

Nola *icusico guenituen bertuteac...*» Gero, lerro gainean beste era hontara ageri da: «*erreglatuco ditezquien*», «*icusico guenituzquien*».

Beste pasarte batean ere nolabaiteco duda-muda agertzen du: «bainan alegratu bear gara ceren Jesucristoc *idequi gaituen ceruco ateac...*». Aditza marrazturic, beste era hontara zuzentzen du lerro gainean: «...ceren Jesucristoc *idequi dizquigun edo darozquigun*». Alegratu hitza gaztela aldeko emaitza da.

Ez da nere asmoa iskribuaren barne azterketa sakona egitea, bide ematea baizik. Euskara galdua den herrialde baten lekuko gerta liteke zenbait hitz eta asamesetan.

José María SATRÚSTEGUI

Numerario de la Real Academia de la Lengua Vasca, y correspondiente de' Instituto Americano de Estudios Vascos

## RESUMEN

El manuscrito vasco del P. Esteban de Adoain (1808-1880) que transcribimos, procede del *Archivo de la Sagrada Congregación para las causas de los Santos*, en Roma. Figura en el legajo titulado «Escritos del Venerable Siervo de Dios P. Esteban de Adoain, cap.».

Fue fotocopiado y traído por el M. I. D. Pedro María Zabalza, Provicario del Arzobispado de Pamplona, para su inclusión en la revista FLV, que publicó en parte, con el título *Escritos en vascuence del Venerable P. Esteban de Adoain* (núm. 20, 1975, pp. 249-269).

El original lleva el siguiente encabezamiento general: «Los Misterios del Rosario en tres instrucciones: y en la cuarta se dan avisos para honrar a María Santísima». Consta de 18 páginas, de las que catorce fueron reproducidas en facsímil por la revista en aquella ocasión.

Con la transcripción de esta última parte, que por la borrosa calidad de la fotocopia no pudo ser incluida entonces, completamos la entrega de don Pedro María Zabalza.

## RESUMÉ

Le manuscrit basque du Père Esteban d'Adoain (1808-1880) que nous transcrivons, provient des *Archives de la Sacrée Congrégation pour les causes des Saints*, de Rome. On le trouve dans la liasse ayant pour titre «Escritos del Venerable Siervo de Dios P. Esteban de Adoain, cap.».